叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 但丁《神曲》插图版，(the Divine Comedy By Dante, Illustrated,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

但丁《神曲》插图版，(The Divine Comedy by Dante, Illustrated,)

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]
THE **VISION**
这 想象

愿景

[ʌv; əv]
OF
的

的

[hel] , ['pɜːrgətɔːri] , [ænd; ənd] ['pærədaɪs]
HELL , **PURGATORY** , **AND** **PARADISE**
地狱 , 炼狱 , 和 天堂

地狱、炼狱和天堂

[baɪ]
BY
经过

经过

['dænti] [ˌɑːli'gjɛri]
DANTE **ALIGHIERI**
但丁 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

[ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [ef] . ['kæri] , [em] . [ə; eɪ] .
THE **REV** . **H** . **F** . **CARY** , **M** . **A** .
这 修订版 . H . F . 凯瑞 , M . 一个 .

马萨诸塞州卡里牧师

[hel]
HELL
地狱

地狱

[ɔːr] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrnoʊ]
OR **THE** **INFERNO**
或者 这 地狱

或地狱篇

[pɑːrt][ˌtuː'tuː] .
Part **2** .
部分 2 .

第二部分。

[lɪst] [ʌv; əv]['kæntoʊz]
LIST **OF** **CANTOS**
列表 的 诗章

歌集列表

['kæntoʊ][θriː]

Canto	3
坎托	3

第三章

['kæntoʊ][fɔːr]

Canto	4
坎托	4

第四章

['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CANTO	III
坎托	三、

第三章

" [θruː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][woʊ] :

"	THROUGH	me	you	pass	into	the	city	of	woe	:
"	通过	我	你	经过	进入	这	城市	的	悲哀	:

“你们要经过我，进入悲惨之城：

[θruː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [pæs] ['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l] [peɪn] :

Through	me	you	pass	into	eternal	pain	:
通过	我	你	经过	进入	永恒	疼痛	:

你将通过我进入永恒的痛苦：

[θruː] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɔːst] [fɔːr; fər] [aɪ] .

Through	me	among	the	people	lost	for	aye	.
通过	我	之中	这	人们	丢失的	为了	是的	.

透过我，迷失在永远的人群中。

['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][maɪ]['fæbrɪk] :

Justice	the	founder	of	my	fabric	mov'd	:
正义	这	创始人	的	我的	织物	已移动	:

Justice 是我的面料创始人 mov'd：

[tuː; tə] [rɪr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] ,

To	rear	me	was	the	task	of	power	divine	,
到	后部	我	曾是	这	任务	的	力量	神圣的	,

抚养我长大是神圣权力的使命。

[sju'priːm; sə-] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][praɪ'miːv(ə)l] [lʌv] .

Supremest	wisdom	,	and	primeval	love	.
至高无上的	智慧	,	和	原始	爱	.

至高无上的智慧，以及原始的爱。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [kri'eɪt] [wɜːr; wər] [nʌn] , [seɪv] [θɪŋz]

Before	me	things	create	were	none	,	save	things
前	我	事物	创造	是	没有任何	,	节省	事物

在我之前，万物皆无，唯有万物存在。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪ] [ɪn'dʊr] .

Eternal	,	and	eternal	I	endure	.
永恒	,	和	永恒	我	忍受	.

永恒，我将永恒存在。

" [ɔːl] [hoʊp] [ə'bændən][jiː; jɪ] [huː] ['entər] [hɪr] .

"	All	hope	abandon	ye	who	enter	here	.
"	全部	希望	放弃	是的	WHO	进入	这里	.

进入此门者，一切希望都将破灭。

" [sʌtʃ] ['kærəktərz] [ɪn] ['kʌlər] [dɪm][aɪ] [mɑːrkt]

"	Such	characters	in	colour	dim	I	mark'd
"	这样的	人物	在	颜色	暗淡	我	标记

“这些色彩黯淡的文字，我标记了出来。”

['oʊvər][ə; eɪ] ['pɔːrtlz] ['lɔːfti] [ɑːrtʃ] - :

Over	a	portal's	lofty	arch	inscrib'd	:
超过	一个	门户网站的	高远	拱	-	:

在入口高耸的拱门上方，镌刻着：

[hwer'æt] [aɪ] [ðʌs] : " ['mæstər] , [ðiːz] [wɜːrdz]['ɪmpɔːrt]

Whereat	I	thus	:	"	Master	,	these	words	import
哪里	我	因此	:	"	掌握	,	这些	字	进口

而我则说："师父，这些话意味着……"

[hɑːrd] ['miːnɪŋ] .

Hard	meaning	.
难的	意义	.

含义深刻。

" [hiː; hi][æz; əz][wʌn] [priːpɑːrd] [rɪ'plaɪd] :

"	He	as	one	prepar'd	replied	:
"	他	作为	一	准备好了	回复	:

他像个有准备的人一样回答道：

" [hɪr] [ðaʊ] [mʌst; məst][ɔːl] [dɪs'trʌst] [bɪ'haɪnd] [ðiː] [liːv] ;

"	Here	thou	must	all	distrust	behind	thee	leave	;
"	这里	你	必须	全部	怀疑	在后面	你	离开	;

"在这里，你必须抛弃一切不信任，离开这里；

[hɪr] [biː; bi] [vaɪl] [fɪr] [ɪkstɪŋgwɪʃt] .

Here	be	vile	fear	extinguish'd	.
这里	是	卑鄙的	害怕	熄灭	.

愿邪恶的恐惧在此熄灭。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm]

We	are	come
我们	是	来

我们来了

[wer] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [soʊlz]

Where	I	have	told	thee	we	shall	see	the	souls
在哪里	我	有	讲述	你	我们	将	看	这	灵魂

我曾告诉过你，我们将在那里见到灵魂。

[tuː; tə] ['mɪzəri] , [huː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gʊd]

To	misery	doom'd	,	who	intellectual	good
到	苦难	注定失败	,	WHO	知识分子	好的

注定要遭受苦难的人，那些拥有知识的人

[hæv; həv][lɔːst] .

Have	lost	.
有	丢失的	.

输了。

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [strɛtʃd] [fɔːrθ]

"	And	when	his	hand	he	had	stretch'd	forth
"	和	什么时候	他的	手	他	有	拉伸	前进

"当他伸出手时

[tuː; tə][maɪn] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [lʊks] , [wens] [aɪ][wʌz; wəz] ,

To	mine	,	with	pleasant	looks	,	whence	I	was	cheer'd	,
到	矿	,	和	令人愉快的	看起来	,	何处	我	曾是	欢呼	,

我带着愉悦的目光向我走来，这让我感到振奋。

['ɪntuː] [ðæt] ['siːkrət] [pleɪs] [hiː; hi][led][ˌem 'iː][ɑːn] .

Into	that	secret	place	he	led	me	on	.
进入	那	秘密	地方	他	引领	我	在	.

他把我带进了那个秘密的地方。

[hɪr] [saɪz] [wɪð; wɪθ][læmen'teiʃənz][ænd; ənd][laʊd] [moʊnz]
Here sighs with lamentations and loud moans
这里 叹息 和 哀歌 和 大声 呻吟

这里发出叹息、哀号和响亮的呻吟。

[rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði] [er] [pɪrkd] [baɪ][noʊ][stɑ:r] ,
Resounded through the air pierc'd by no star ,
回荡着 通过 这 空气 穿孔 经过 不 星星 ,

回荡在无星之光穿透的空气中，

[ðæt] [i:n] [aɪ] [wept] [æt; ət] ['entərɪŋ] .
That e'en I wept at entering .
那 e'en 我 哭泣 在 进入 .

甚至我进去的时候都哭了。

['veriəs] [tʌŋz] ,
Various tongues ,
各种各样的 舌头 ,

多种语言，

['hɔ:rəb(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['aʊtˌkraɪz][ʌv; əv][woʊ] ,
Horrible languages , outcries of woe ,
可怕 语言 , 抗议 的 悲哀 ,

可怕的语言，悲恸的哭喊，

['æksənts][ʌv; əv]['æŋgər] , ['vɔɪsɪz] [di:p] [ænd; ənd] [hɔ:rs] ,
Accents of anger , voices deep and hoarse ,
口音 的 愤怒 , 声音 深的 和 嘶哑 ,

带着愤怒的语气，声音低沉沙哑，

[wɪð; wɪθ][hændz] [tə'geðər] [smoʊt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] ,
With hands together smote that swell'd the sounds ,
和 双手 一起 猛击 那 膨胀 这 声音 ,

双手合十，拍击声响起，震耳欲聋。

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['tu:mʌlt] , [ðæt] [fɔ:r; fər]['evər] [hwə:lz]
Made up a tumult , that for ever whirls
制成 向上 一个 骚乱 , 那 为了 曾经 旋转

制造了一场骚动，永不停息地旋转着

[raʊnd] [θru:] [ðæt] [er] [wɪð; wɪθ]['sɑ:lɪd] ['dɑ:rknəs] ,
Round through that air with solid darkness stain'd ,
圆形的 通过 那 空气 和 坚硬的 黑暗 沾有污渍 ,

笼罩在那片被浓重黑暗笼罩的空气中，

[laɪk] [tu:; tə][ðə; ði][sænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [flaɪz] .
Like to the sand that in the whirlwind flies .
喜欢 到 这 沙 那 在 这 旋风 苍蝇 .

就像旋风中飞扬的沙子。

[aɪ] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['erər] [jet] - , [kraɪd] :
I then , with error yet encompass'd , cried :
我 然后 , 和 错误 然而 - , 哭 :

于是，我带着尚未完全理解的错误，喊道：

" [oʊ]['mæstər] !
" O master !
" 哦 掌握 !

"哦，主人！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?
What is this I hear ?
什么 是 这 我 听到 ?

我听到的是什么？

[wʌt] [reɪs]
What **race**
什么 种族

什么种族

[ɑːr; ər] [ðiːz] , [huː] [siːm] [soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [woʊ] ?
Are **these** **,** **who** **seem** **so** **overcome** **with** **woe** **?**
是 这些 , WHO 似乎 所以 克服 和 悲哀 ?

这些人看起来如此悲伤吗?

" [hiː; hi] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : " [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪt]
" **He** **thus** **to** **me** **:** **"** **This** **miserable** **fate**
" 他 因此 到 我 : " 这 悲惨的 命运

他这样对我说："这悲惨的命运。"

[ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] [lɪvd]
Suffer **the** **wretched** **souls** **of** **those** **,** **who** **liv'd**
遭受 这 可怜 灵魂 的 那些 , WHO 生活

让那些曾经活过的人的悲惨灵魂受苦吧

[wɪˈðaʊt] [ɔːr] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪl] [bænd]
Without **or** **praise** **or** **blame** **,** **with** **that** **ill** **band**
没有 或者 称赞 或者 责备 , 和 那 患病的 乐队

没有赞扬也没有责备，和那支糟糕的乐队

[ʌv; əv] [ˈeɪndʒəlz] [mɪksd] , [huː] [nɔːr] [rɪˈbeljəs] [prɑːvd]
Of **angels** **mix'd** **,** **who** **nor** **rebellious** **prov'd**
的 天使 混合 , WHO 也不 叛逆的 已提供

天使混杂其中，既不叛逆也不反叛

[nɔːr] [jet] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə] [gɑːd] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz]
Nor **yet** **were** **true** **to** **God** **,** **but** **for** **themselves**
也不 然而 是 真的 到 上帝 , 但 为了 他们自己

他们既不忠于上帝，也不忠于自己。

[wɜːr; wər] [ˈoʊnli] .
Were **only** **.**
是 仅有的 .

只是。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [baʊndz] [ˈhev(ə)n] [droʊv] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,
From **his** **bounds** **Heaven** **drove** **them** **forth** **,**
从 他的 界限 天堂 驾驶 他们 前进 ,

天将他们从他的疆界驱逐出去，

[nɑːt] [tuː; tə] [ɪmˈper] [hɪz; ɪz] [ˈlʌstər] , [nɔːr] [ðə; ði] [depθ]
Not **to** **impair** **his** **lustre** **,** **nor** **the** **depth**
不是 到 妨害 他的 光泽 , 也不 这 深度

不损害他的光彩，也不损害他的深度

[ʌv; əv] [hel] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ðem; ðəm] , [lest] [tiː ˈeɪtʃ] - [əˈkɜːrsɪd] [traɪb]
Of **Hell** **receives** **them** **,** **lest** **th** **'** **accursed** **tribe**
的 地狱 接收 他们 , 免得 th - 被诅咒的 部落

地狱将接纳他们，免得这受诅咒的部落遭受惩罚

[ʃʊd; ʃəd] [ˈglɔːri] [ðens] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [veɪn] .
Should **glory** **thence** **with** **exultation** **vain** **.**
应该 荣耀 因此 和 大喜 徒劳 .

因此，荣耀和狂喜都是徒劳的。

" [aɪ] [ðen] : " [ˈmæstər] !
" **I** **then** **:** **"** **Master** **!**
" 我 然后 : " 掌握 !

我接着说："主人！"

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [ə'griːv] [ðem; ðəm] [ðʌs] ,
what **doth** **aggrieve** **them** **thus** **,**
什么 确实 侵害 他们 因此 ,

究竟是什么让他们如此悲痛?

[ðæt] [ðeɪ] [lə'ment] [soʊ] [laʊd] ?
That **they** **lament** **so** **loud** **?**
那 他们 哀叹 所以 大声 ?

他们为何如此大声哀叹?

" [hiː; hi] [streɪt] [rɪ'plaɪd] :
" **He** **straight** **replied** **:**
" 他 直的 回复 :

他直接回答道:

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] ['briːfli] .
" **That** **will** **I** **tell** **thee** **briefly** **.**
" 那 将要 我 告诉 你 简要地 .

我会简要地告诉你。

[ðiːz] [ʌv; əv] [deθ]
These **of** **death**
这些 的 死亡

这些死亡

[noʊ] [hoʊp] [meɪ] [ˌentər'teɪn] : [ænd; ənd] [ðer; ðər] [blaɪnd] [laɪf]
No **hope** **may** **entertain** **:** **and** **their** **blind** **life**
不 希望 可能 招待 : 和 他们的 瞎的 生活

毫无希望可言:他们盲目的生活

[soʊ] ['miːnli] ['paːsiz] , [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [lɑːts]
So **meanly** **passes** **,** **that** **all** **other** **lots**
所以 卑鄙地 通过 , 那 全部 其他 很多

如此卑微地通过,以至于所有其他地块

[ðeɪ] ['envi] .
They **envy** **.**
他们 嫉妒 .

他们嫉妒。

[feɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæθ] [nʌn] ,
Fame **of** **them** **the** **world** **hath** **none** **,**
名声 的 他们 这 世界 有 没有任何 ,

世间无人能及他们的名声。

[nɔːr] ['sʌfəz] ; ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [skɔːrn] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
Nor **suffers** **;** **mercy** **and** **justice** **scorn** **them** **both** **.**
也不 遭受 ; 怜悯 和 正义 轻蔑 他们 两个都 .

他们既不遭受苦难,仁慈和正义也鄙视他们。

[spiːk] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [lʊk] , [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm] [baɪ] .
Speak **not** **of** **them** **,** **but** **look** **,** **and** **pass** **them** **by** **.**
说话 不是 的 他们 , 但 看 , 和 经过 他们 经过 .

不要谈论他们,只需看看他们,然后从他们身边走过。

" [ænd; ənd] [aɪ] , [huː] ['streɪtˌweɪ] [lʊkt] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [flæg] ,
" **And** **I** **,** **who** **straightway** **look'd** **,** **beheld** **a** **flag** **,**
" 和 我 , WHO 立刻 看起来 , 观看 一个 旗帜 ,

“而我,立刻抬头望去,看见一面旗帜,

[wɪtʃ] ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [ræn] [ə'raʊnd] [soʊ] ['ræpɪdli] ,
Which **whirling** **ran** **around** **so** **rapidly** **,**
哪个 旋转 跑 大约 所以 快速 ,

哪个旋转的物体飞速地四处飞舞?

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [pɔːz] : [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [keɪm]

That	it	no	pause	obtain'd	:	and	following	came
那	它	不	暂停	已获得	:	和	下列的	来了

它没有丝毫停顿，紧接着就来了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]['spɪrɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɛə]

Such	a	long	train	of	spirits	,	I	should	ne'er
这样的	一个	长的	火车	的	烈酒	,	我	应该	从未

如此漫长的幽灵列车，我本不该

[hæv; həv] [θɔːt] , [ðæt] [deθ] [soʊ] ['meni] [hæd; həd] - .

Have	thought	,	that	death	so	many	had	despoil'd	.
有	想法	,	那	死亡	所以	许多	有	-	.

曾想过，死亡曾让那么多人感到羞愧。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] , [aɪ] [sɔː]

When	some	of	these	I	recogniz'd	,	I	saw
什么时候	一些	的	这些	我	已识别	,	我	锯

当我认出其中一些人时，我看到

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] [tuː; tə] [beɪs] [fɪr]

And	knew	the	shade	of	him	,	who	to	base	fear
和	知道	这	阴影	的	他	,	WHO	到	根据	害怕

他认得他的影子，那人令他心生恐惧。

['jiːldɪŋ] , - [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

Yielding	,	abjur'd	his	high	estate	.
屈服	,	-	他的	高的	财产	.

他屈服了，放弃了他的显赫地位。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

Forthwith
立即

立刻

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [ðə; ði] [traɪb]

I	understood	for	certain	this	the	tribe
我	理解	为了	肯定	这	这	部落

我确信这就是这个部落

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪl] ['spɪrɪts][bəuθ][tuː; tə][gɑːd] [dɪs'pliːzɪŋ]

Of	those	ill	spirits	both	to	God	displeasing
的	那些	患病的	烈酒	两个都	到	上帝	令人不快

那些邪灵既令上帝不悦，又令神不悦。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊz] .

And	to	his	foes	.
和	到	他的	敌人	.

以及他的敌人。

[ðiːz] [retʃiz] , [huː] [nɛə] [lɪvd] ,

These	wretches	,	who	ne'er	lived	,
这些	可怜虫	,	WHO	从未	居住地	,

这些从未真正活过的人，

[went] [ɑːn][ɪn] ['neɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] [stʌŋ]

Went	on	in	nakedness	,	and	sorely	stung
去	在	在	裸体	,	和	非常	被蜇了

赤身裸体地继续，疼痛难忍

[baɪ]['wɒsps][ænd; ənd] ['hɔːnɪts] , [wɪtʃ] - [ðer; ðər] [tʃiːks]

By	wasps	and	hornets	,	which	bedew'd	their	cheeks
经过	黄蜂	和	大黄蜂	,	哪个	-	他们的	脸颊

黄蜂和胡蜂沾满了它们的脸颊

[wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðæt] [mɪksd][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

With	blood	,	that	mix'd	with	tears	dropp'd	to	their	feet	,
和	血	,	那	混合	和	眼泪	掉落	到	他们的	脚	,

鲜血与泪水混杂在一起，滴落在他们的脚边。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪs'gʌstfl] [wəːmz, vɔːrms][wʌz; wəz] [gæðɚd] [ðer; ðər] .

And	by	disgustful	worms	was	gather'd	there	.
和	经过	令人作呕	蠕虫	曾是	聚集	那里	.

那里聚集着令人作呕的虫子。

[ðen] ['lʊkɪŋ] ['fɑːrðər] ['ɑːnwərdz][aɪ] [bɪ'held]

Then	looking	farther	onwards	I	beheld
然后	寻找	更远	开始	我	观看

然后我继续向前望去，看到了

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [striːm] :

A	throng	upon	the	shore	of	a	great	stream	:
一个	人群	之上	这	支撑	的	一个	伟大的	溪流	:

大河岸边聚集着一大群人：

[hwer'æt] [aɪ] [ðʌs] : " [sɜːr] ! [grænt][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ]

Whereat	I	thus	:	"	Sir	!	grant	me	now	to	know
哪里	我	因此	:	"	先生	!	授予	我	现在	到	知道

因此我如此说："先生！请赐予我知晓

[huːm] [hɪr] [wiː; wi] [vjuː] , [ænd; ənd] [wens] - [ðeɪ] [siːm]

Whom	here	we	view	,	and	whence	impell'd	they	seem
谁	这里	我们	看法	,	和	何处	-	他们	似乎

我们在此看到的，以及他们似乎受到的驱使。

[soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [pæs] [ɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'sɜːrn]

So	eager	to	pass	o'er	,	as	I	discern
所以	渴望的	到	经过	超过	,	作为	我	辨别

如此急切地想要过去，正如我所察觉的

[θruː] [ðə; ði] [blɪr] [laɪt] ? " [hiː; hi] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [fjuː] :

Through	the	blear	light	?	"	He	thus	to	me	in	few	:
通过	这	模糊	光	?	"	他	因此	到	我	在	很少	:

透过刺眼的光线？"他这样简短地对我说：

" [ðɪs] [ʃælt] [ðaʊ] [noʊ] , [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [steps] [ə'raɪv]

"	This	shalt	thou	know	,	soon	as	our	steps	arrive
"	这	应	你	知道	,	很快	作为	我们的	步骤	到达

"你很快就会知道，当我们的脚步声响起之时。"

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['woʊfl] [taɪd][ʌv; əv]['ækərɔn] .

Beside	the	woeful	tide	of	Acheron	.
旁	这	悲惨的	潮	的	黄泉	.

在阿刻戎河悲怆的潮水旁。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnwərd] [kæst][ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

"	Then	with	eyes	downward	cast	and	fill'd	with	shame	,
"	然后	和	眼睛	向下	投掷	和	已填充	和	耻辱	,

然后，他低下头，满脸羞愧，

[fiərɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] [ə'fensɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Fearing	my	words	offensive	to	his	ear	,
恐惧	我的	字	进攻	到	他的	耳朵	,

我怕我说的话会冒犯他，

[tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [ðə; ði]['rɪvər] , [aɪ][frʌm; frəm] [spiːtʃ]

Till	we	had	reach'd	the	river	,	I	from	speech
直到	我们	有	已达到	这	河	,	我	从	演讲

直到我们到达河边，我才停止说话。

- .
Abstain'd .
- .

弃权。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[tɔːrd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][bɑːrk]
toward us in a bark
朝向 我们 在 一个 吠

朝我们吠叫

[kʌmz] [ɑːn][æn; ən][oʊld][mæn] ['hɔːri] [waɪt] [wɪð; wɪθ][eld] ,
Comes on an old man hoary white with eld ,
来 在 一个 老的 男人 苍老 白色的 和 田野 ,

一位满脸灰白、皮肤黝黑的老人出现了,

['kraɪɪŋ] , " [woʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['spɪrɪts] !
Crying , " Woe to you wicked spirits !
哭泣 , " 悲哀 到 你 邪恶 烈酒 !

喊道:“你们这些邪恶的灵体有祸了!”

[hoʊp][nɑːt]
hope not
希望 不是

希望不会

['evər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] .
Ever to see the sky again .
曾经 到 看 这 天空 再次 .

再也见不到天空了。

[aɪ] [kʌm]
I come
我 来

我来了

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [ə'krɔːs] ,
To take you to the other shore across ,
到 拿 你 到 这 其他 支撑 穿过 ,

带你到对岸,

['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər][tuː; tə] [dwel]
Into eternal darkness , there to dwell
进入 永恒 黑暗 , 那里 到 住

进入永恒的黑暗,在那里居住

[ɪn] [fɪrs] [hiːt] [ænd; ənd][ɪn][aɪs] .
In fierce heat and in ice .
在 凶猛的 热 和 在 冰 .

在酷热和冰冷的环境中。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [huː] [ðer; ðər]
And thou , who there
和 你 , WHO 那里

还有你,在那里

['stændɪst] , [lɪv; laɪv]['spɪrɪt] !
Standest , live spirit !
最 , 居住 精神 !

Standest,活出精彩!

[get] [ðiː] [hens] , [ænd; ənd] [liːv]
get **thee** **hence** **,** **and** **leave**
得到 你 因此 , 和 离开

滚出去，离开

[ðiːz] [huː] [ɑːr; ər] [ded] .
These **who** **are** **dead** **.**
这些 WHO 是 死的 .

这些已故之人。

" [bʌt; bət] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held]
" **But** **soon** **as** **he** **beheld**
" 但 很快 作为 他 观看

但他一看到

[aɪ][left][ðem; ðəm][nɑːt] , " [baɪ] ['ʌðər] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
I **left** **them** **not** **,** **"** **By** **other** **way** **,** **"** **said** **he** **,**
我 左边 他们 不是 , " 经过 其他 方式 , " 说 他 ,

我没有离开他们，"换个方式，"他说。

" [baɪ] ['ʌðər] ['heɪv(ə)n] [ʃælt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
" **By** **other** **haven** **shalt** **thou** **come** **to** **shore** **,**
" 经过 其他 避风港 应 你 来 到 支撑 ,

"你将从另一个港湾上岸，

[nɑːt][baɪ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ; [ðiː] [ə; eɪ]['nɪmblə(r)] [boʊt]
Not **by** **this** **passage** **;** **thee** **a** **nimbler** **boat**
不是 经过 这 通道 ; 你 一个 更灵活 船

并非通过这条通道；你得乘一艘更灵活的船。

[mʌst; məst] ['kæri] .
Must **carry** **.**
必须 携带 .

必须携带。

" [ðen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] [speɪk] [maɪ] [gaɪd] :
" **Then** **to** **him** **thus** **spake** **my** **guide** **:**
" 然后 到 他 因此 说 我的 指导 :

"然后我的向导这样对他说："

" ['kerən] ! [ðaɪ'self] ['tɔːrment][nɑːt] : [soʊ] - [tiː][ɪz] - ,
" **Charon** **!** **thyself** **torment** **not** **:** **so** **'** **t** **is** **will'd** **,**
" 卡戎 ! 你自己 折磨 不是 : 所以 - t 是 - ,

"卡戎！不要再折磨自己了：这是神的旨意。"

[wer] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər][wʌn] : [æsk] [ðaʊ] [noʊ] [mɔːr] .
Where **will** **and** **power** **are** **one** **:** **ask** **thou** **no** **more** **.**
在哪里 将要 和 力量 是 一 : 问 你 不 更多的 .

意志与力量合二为一：你无需再问其他。

" ['streɪtˌweɪ] [ɪn]['saɪləns] [fel] [ðə; ði] ['ʃægi] [tʃiːks]
" **Straightway** **in** **silence** **fell** **the** **shaggy** **cheeks**
" 立刻 在 沉默 跌倒 这 毛茸茸 脸颊

"毛茸茸的脸颊立刻无声地垂了下来。"

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['boʊtmən] [ɔː(r)][ðə; ði]['lɪvɪd] [leɪk] ,
Of **him** **the** **boatman** **o'er** **the** **livid** **lake** **,**
的 他 这 船工 超过 这 铁青 湖 ,

他是横渡碧蓝湖面的船夫，

[ə'raʊnd] [huːz] [aɪz] - ['wiːlɪŋ] [fleɪmz] . ['miːnwaɪl]
Around **whose** **eyes** **glar'd** **wheeling** **flames** **.** **Meanwhile**
大约 谁 眼睛 - 惠灵 火焰 . 同时

他的双眼周围燃起熊熊烈焰。与此同时

[ðoʊz] ['spɪrɪts] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , ['kʌlər] [tʃæŋd] ,
Those spirits , faint and naked , color chang'd ,
那些 烈酒 , 头晕的 和 裸 , 颜色 变了 ,

那些虚弱而赤裸的灵魂，颜色发生了变化，

[ænd; ənd] [næʃd] [ðer; ðər] [tiːθ] , [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['kruːəl] [wɜːrdz]
And gnash'd their teeth , soon as the cruel words
和 咬牙切齿 他们的 牙齿 , 很快 作为 这 残忍的 字

他们咬牙切齿，一听到那些残酷的话语。

[ðeɪ] [hɜːrd] .
They heard .
他们 听到 .

他们听到了。

[gɑːd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] [ðeɪ] - ,
God and their parents they blasphem'd ,
上帝 和 他们的 父母 他们 - ,

他们亵渎了上帝和他们的父母，

[ðə; ði] ['hjuːmən] [kaɪnd] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [siːd]
The human kind , the place , the time , and seed
这 人类 种类 , 这 地方 , 这 时间 , 和 种子

人类、地点、时间和种子

[ðæt] [dɪd] [ɪn'dʒendər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [bɜːrθ] .
That did engender them and give them birth .
那 做过 产生 他们 和 给 他们 出生 .

那确实孕育了他们，并使他们诞生。

[ðen] [ɔːl] [tə'geðər] ['sɔːrli] ['weɪlɪŋ] [druː]
Then all together sorely wailing drew
然后 全部 一起 非常 哀嚎 画

然后，所有人都一起发出凄厉的哀嚎。

[tuː; tə] [ðə; ði] - [strænd] , [ðæt] ['evri] [mæn] [mʌst; məst] [pæs]
To the curs'd strand , that every man must pass
到 这 - 链 , 那 每一个 男人 必须 经过

到那条被诅咒的海滩，每个人都必须经过

[huː] [fɪrz] [nɑːt] [gɑːd] .
Who fears not God .
WHO 恐惧 不是 上帝 .

谁不敬畏上帝?

['kerən] , [dɪ'moʊniæk] [fɔːrm] ,
Charon , demoniac form ,
卡戎 , 恶魔 形式 ,

卡戎，恶魔形态，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] , [kə'lekts] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
With eyes of burning coal , collects them all ,
和 眼睛 的 燃烧 煤炭 , 收集 他们 全部 ,

用燃烧的煤炭般的双眼，将它们全部收集起来。

- , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [ðæt] ['liŋgəz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɔːr]
Beck'ning , and each , that lingers , with his oar
- , 和 每个 , 那 徘徊不去 , 和 他的 桨

划桨，每个人都徘徊不去

[straɪks] .
Strikes .
罢工 .

罢工。

[æz; əz] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ɔːˈtʌmnəl] [liːvz] ,

As	fall	off	the	light	autumnal	leaves	,
作为	落下	离开	这	光	秋季	树叶	,

如同秋日里飘落的轻盈树叶，

[wʌn] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [baʊ]

One	still	another	following	,	till	the	bough
一	仍然	其他	下列的	,	直到	这	买

一个接着一个，直到树枝

[struːz] [ɔːl] [ɪts] [ˈɑːnərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] ;

Strews	all	its	honours	on	the	earth	beneath	;
散落	全部	它是	荣誉	在	这	地球	下面	;

将它所有的荣耀都洒在大地之上；

[iːn] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [ˈædəmz] [ˈiːv(ə)l] [bruːd]

E'en	in	like	manner	Adam's	evil	brood
e'en	在	喜欢	方式	亚当的	邪恶的	幼虫

亚当的邪恶后代也同样如此

[kæst] [ðəmˈselvz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Cast	themselves	one	by	one	down	from	the	shore	,
投掷	他们自己	一	经过	一	向下	从	这	支撑	,

他们一个接一个地从岸边跳入水中，

[iːtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bek] , [æz; əz] [ˈfælkən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .

Each	at	a	beck	,	as	falcon	at	his	call	.
每个	在	一个	贝克	,	作为	鹘	在	他的	称呼	.

就像猎鹰听从召唤一样，各司其职。

[ðʌs] [goʊ] [ðeɪ] [ˈoʊvər] [θruː] [ðə; ði] - [weɪv] ,

Thus	go	they	over	through	the	umber'd	wave	,
因此	去	他们	超过	通过	这	-	海浪	,

于是他们穿过了那片波涛汹涌的海面。

[ænd; ənd] [ˈevər] [ðeɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [bæŋk]

And	ever	they	on	the	opposing	bank
和	曾经	他们	在	这	反对	银行

而他们始终在对岸

[biː; bi] [ˈlændɪd] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [əˈnʌðər] [θrɔːŋ]

Be	landed	,	on	this	side	another	throng
是	登陆	,	在	这	边	其他	人群

登陆后，这边又是一群人

[stɪl] [ˈgæðərz] .

Still	gathers	.
仍然	聚集	.

仍在聚集。

" [sʌn] , " [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [gaɪd] ,

"	Son	,	"	thus	spake	the	courteous	guide	,
"	儿子	,	"	因此	说	这	有礼貌	指导	,

“孩子，”那位彬彬有礼的向导说道。

" [ðoʊz] , [huː] [daɪ] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

"	Those	,	who	die	subject	to	the	wrath	of	God	,
"	那些	,	WHO	死	主题	到	这	愤怒	的	上帝	,

“那些死于上帝愤怒之下的人，

[ɔːl] [hɪr] [təˈgeðər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈevri] [klaɪm] ,

All	here	together	come	from	every	clime	,
全部	这里	一起	来	从	每一个	气候	,

这里汇聚了来自世界各地的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər][nɑːt][loʊθ] :

And	to	o'erpass	the	river	are	not	loth	:
和	到	-	这	河	是	不是	洛斯	:

他们并不不愿意渡过这条河:

[fɔːr; fər][soʊ] ['hɛvənz] ['dʒʌstɪs][gəʊdz][ðem; ðəm][ɑːn] , [ðæt] [fɪr]

For	so	heaven's	justice	goads	them	on	,	that	fear
为了	所以	天	正义	刺棒	他们	在	,	那	害怕

因为上天的公义如此驱使着他们，驱使着他们恐惧。

[ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][dɪ'zaɪər] .

Is	turn'd	into	desire	.
是	转弯	进入	欲望	.

转化为欲望。

[hens] [nɛə] [hæθ] [pæst]

Hence	ne'er	hath	past
因此	从未	有	过去的

因此从未过去

[gʊd] ['spɪrɪt] .

Good	spirit	.
好的	精神	.

精神很好。

[ɪf] [ʌv; əv] [ðiː] ['kerən] [kəm'pleɪn] ,

If	of	thee	Charon	complain	,
如果	的	你	卡戎	抱怨	,

如果卡戎抱怨你，

[naʊ] [meist] [ðaʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Now	mayst	thou	know	the	import	of	his	words	.
现在	五月	你	知道	这	进口	的	他的	字	.

现在你应该明白他话语的含义了。

" [ðɪs] [sed] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['riːdʒən] ['tremblɪŋ] [ʃʊk]

"	This	said	,	the	gloomy	region	trembling	shook
"	这	说	,	这	阴沉	地区	发抖	摇晃

话音刚落，阴沉的区域便开始颤抖。

[soʊ] ['terəbli] , [ðæt] [jet] [wɪð; wɪθ] ['klæmi] ['duːz]

So	terribly	,	that	yet	with	clammy	dews
所以	可怕	,	那	然而	和	湿冷的	露水

太糟糕了，还带着湿冷的露水

[fɪr] [tʃɪlz] [maɪ] [braʊ] .

Fear	chills	my	brow	.
害怕	寒意	我的	眉头	.

恐惧让我眉头发凉。

[ðə; ði][sæd] [ɜːrθ] [geɪv] [ə; eɪ][blæst] ,

The	sad	earth	gave	a	blast	,
这	伤心	地球	给予	一个	爆炸	,

悲伤的大地发出了一声巨响，

[ðæt] , ['laɪtnɪŋ] , [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [vər'mɪliən] [fleɪm] ,

That	,	lightening	,	shot	forth	a	vermilion	flame	,
那	,	闪电	,	射击	前进	一个	朱红	火焰	,

那道闪电，迸发出一道朱红色的火焰，

[wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [kwaɪt] , [ænd; ənd][aɪ]

Which	all	my	senses	conquer'd	quite	,	and	I
哪个	全部	我的	感官	征服	相当	,	和	我

我的所有感官都完全征服了它，而我

[daʊn] , [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['slʌmbər] [si:zd] .
Down dropp'd , as one with sudden slumber seiz'd .
向下 掉落 , 作为 一 和 突然 睡眠 被扣押 .

突然倒下，如同突然入睡一般。

['kæntoʊ][ˌaɪ 'vi:]
CANTO IV
坎托 第四

第四章

[broʊk] [ðə; ði] [di:p] ['slʌmbər] [ɪn][maɪ][breɪn][ə; eɪ] [kræʃ]
BROKE the deep slumber in my brain a crash
打破 这 深的 睡眠 在 我的 脑 一个 碰撞

一声巨响，打破了我大脑的沉睡。

[ʌv; əv] ['hevi] ['θʌndər] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self] ,
Of heavy thunder , that I shook myself ,
的 重的 雷 , 那 我 摇晃 我 ,

雷声震耳欲聋，我浑身一颤。

[æz; əz][wʌn][baɪ][meɪn] [fɔ:rs] - . ['rɪzn] ['ʌpraɪt] ,
As one by main force rous'd . Risen upright ,
作为 一 经过 主要的 力量 - . 崛起 直立 ,

如同被主力唤醒一般。直立起来，

[maɪ] ['restɪd] [aɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] -
My rested eyes I mov'd around , and search'd
我的 休息 眼睛 我 已移动 大约 , 和 -

我闭目环顾四周，寻找着什么。

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ken] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
With fixed ken to know what place it was ,
和 固定的 肯 到 知道 什么 地方 它 曾是 ,

凭借固定的肯恩，知道这是哪里。

[wer'ɪn] [aɪ] [stʊd] .
Wherein I stood .
其中 我 站立 .

我当时就站在那里。

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk]
For certain on the brink
为了 肯定 在 这 边缘

肯定处于边缘

[aɪ] [faʊnd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [veɪl] ,
I found me of the lamentable vale ,
我 成立 我 的 这 令人惋惜的 谷 ,

我发现自己身处悲惨的山谷，

[ðə; ði] [dred] [ə'bɪs] , [ðæt] [dʒɔɪnz][ə; eɪ] - [saʊnd]
The dread abyss , that joins a thund'rous sound
这 恐惧 深渊 , 那 加入 一个 - 声音

那可怕的深渊，伴随着雷鸣般的巨响。

[ʌv; əv] [pleints] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] . [dɑ:rk][ænd; ənd] [di:p] ,
Of plaints innumerable . Dark and deep ,
的 投诉 无数 . 黑暗的 和 深的 ,

抱怨不计其数。黑暗而深沉，

[ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] - , [maɪn] [aɪ] [ɪn] [veɪn]
And thick with clouds o'erspread , mine eye in vain
和 厚的 和 云 - , 矿 眼睛 在 徒劳

乌云密布，我的目光徒劳无功。

- [ɪts] ['bɑːtəm] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ɔːt] [dɪ'sɜːrn] .
Explor'd its bottom , nor could aught discern .
- 它是 底部 , 也不 可以 零 辨别 .

探遍其底部，也一无所获。

" [naʊ] [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][wɜːrld][ðer; ðər] [bɪ'niːθ]
" Now let us to the blind world there beneath
" 现在 让 我们 到 这 瞎的 世界 那里 下面

现在让我们去往那下方的盲目世界吧。

[dɪ'send] ; " [ðə; ði][bɑːrd][bɪ'gæn][ɔːl] [peɪl] [ʌv; əv] [lʊk] :
Descend ; " the bard began all pale of look :
下降 ; " 这 诗人 开始 全部 苍白 的 看 :

下山；"吟游诗人脸色瞬间变得苍白：

" [aɪ][goʊ][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['fɑːloʊ][nekst] .
" I go the first , and thou shalt follow next .
" 我 去 这 第一的 , 和 你 应 跟随 下一个 .

我先走，你随后跟上。

" [ðen] [aɪ][hɪz; ɪz] [hjuː] [pɝ'siːvɪŋ] , [ðʌs] :
" Then I his alter'd hue perceiving , thus :
" 然后 我 他的 已修改 色调 感知 , 因此 :

然后我察觉到他肤色的变化，如下：

" [haʊ] [meɪ] [aɪ] [spiːd] , [ɪf] [ðaʊ] [jiːld] [tuː; tə] [dred] ,
" How may I speed , if thou yieldest to dread ,
" 如何 可能 我 速度 , 如果 你 产量 到 恐惧 ,

"若你屈服于恐惧，我怎能疾行？"

[huː] [stɪl] [ɑːrt][wɔːnt][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ɪn] [daʊt] ?
Who still art wont to comfort me in doubt ?
WHO 仍然 艺术 惯于 到 舒适 我 在 怀疑 ?

谁还能用艺术来安慰我，抚慰我的疑虑?

" [hiː; hi] [ðen] : " [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [bɪ'loʊ]
" He then : " The anguish of that race below
" 他 然后 : " 这 痛苦 的 那 种族 以下

他接着说："下面那个种族的痛苦

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [steɪnz] [maɪ] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [fɔːr; fər] [fɪr]
With pity stains my cheek , which thou for fear
和 遗憾 污渍 我的 脸颊 , 哪个 你 为了 害怕

怜悯之情染红了我的脸颊，你因恐惧而畏惧。

[mɪ'steɪk] . [let] [ˌjuː 'es][ɑːn] .
Mistakest . Let us on .
错误 . 让 我们 在 .

错误。让我们继续前进。

['aʊər; ɑːr][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wei]
Our length of way
我们的 长度 的 方式

我们的长度

[əːdʒz] [tuː; tə] [heɪst] .
Urges to haste .
敦促 到 匆忙 .

催促加快速度。

" ['ɑːnwərd] , [ðɪs] [sed] , [hiː; hi] ;
" Onward , this said , he mov'd ;
" 向前 , 这 说 , 他 已移动 ;

"说完，他继续前进；

[ænd; ənd] - [led][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [baʊndz]

And	ent'ring	led	me	with	him	on	the	bounds
和	-	引领	我	和	他	在	这	界限

进入边界时，他带着我一起走了过来。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['sɜːrk(ə)l] , [ðæt] [sə'raʊndz] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'bɪs] .

Of	the	first	circle	,	that	surrounds	th	'	abyss	.
的	这	第一的	圆圈	,	那	周围环境	th	-	深渊	.

环绕深渊的第一层圆环。

[hɪr] , [æz; əz][maɪn] [ɪr] [kʊd; kəd][noʊt] , [noʊ][pleɪnt] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

Here	,	as	mine	ear	could	note	,	no	plaint	was	heard
这里	,	作为	矿	耳朵	可以	笔记	,	不	感叹	曾是	听到

据我所见，这里没有听到任何抱怨。

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [saɪz] , [ðæt] [meɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] [er]

Except	of	sighs	,	that	made	th	'	eternal	air
除了	的	叹息	,	那	制成	th	-	永恒	空气

除了叹息，那叹息造就了永恒的空气。

['tremb(ə)l] , [nɑːt] [baɪ] ['tɔːtʃəz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [griːf]

Tremble	,	not	caus'd	by	tortures	,	but	from	grief
颤抖	,	不是	导致	经过	酷刑	,	但	从	悲伤

颤抖，并非由酷刑引起，而是由悲伤引起。

[felt] [baɪ] [ðoʊz] ['mʌltitjuːdz] , ['meni] [ænd; ənd][væst] ,

Felt	by	those	multitudes	,	many	and	vast	,
毛毡	经过	那些	众多	,	许多	和	广阔的	,

被无数的人感受到，数量庞大，浩瀚无垠。

[ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['ɪnfənts] .

Of	men	,	women	,	and	infants	.
的	男人	,	女性	,	和	婴儿	.

包括男人、女人和婴儿。

[ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Then	to	me
然后	到	我

然后对我来说

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [gaɪd] : " - [ðaʊ] [nɑːt] [wʌt] ['spɪrɪts]

The	gentle	guide	:	"	Inquir'st	thou	not	what	spirits
这	温和的	指导	:	"	-	你	不是	什么	烈酒

温和的向导说："你不要询问什么是精灵。"

[ɑːr; ər] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] ?

Are	these	,	which	thou	beholdest	?
是	这些	,	哪个	你	看哪	?

你所看到的，就是这些吗?

[er] [ðaʊ] [pæs]

Ere	thou	pass
埃雷	你	经过

在你经过之前

['fɑːrðər] , [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðiːz] [ʌv; əv][sɪn]

Farther	,	I	would	thou	know	,	that	these	of	sin
更远	,	我	会	你	知道	,	那	这些	的	罪

此外，我希望你知道，这些罪孽

[wɜːr; wər] ['bleɪmləs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [ðeɪ] ['merɪtɪd] ,

Were	blameless	;	and	if	aught	they	merited	,
是	无责	;	和	如果	零	他们	值得	,

他们无可指摘；如果他们应得什么，

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪts][nɑːt] , [sɪns] ['bæptɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt] [ðerz] ,
It profits not , since baptism was not theirs ,
它 利润 不是 , 自从 洗礼 曾是 不是 他们的 ,

这并无益处，因为他们并未接受洗礼。

[ðə; ði] ['pɔːrtl] [tuː; tə][ðaɪ] [feɪθ] .
The portal to thy faith .
这 门户网站 到 你的 信仰 .

通往你信仰的门户。

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'fɔːr]
If they before
如果 他们 前

如果他们之前

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [lɪvd] , [ðeɪ] [sɜ˞ːvd] [nɑːt][gɑːd] [ə'raɪt] ;
The Gospel liv'd , they serv'd not God aright ;
这 福音 生活 , 他们 已服务 不是 上帝 好的 ;

他们没有活出福音，也没有正确地侍奉上帝；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [fɔːr; fər] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,
And among such am I . For these defects ,
和 之中 这样的 是 我 . 为了 这些 缺陷 ,

我也是其中之一。因为这些缺陷，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['iːv(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] ;
And for no other evil , we are lost ;
和 为了 不 其他 邪恶的 , 我们 是 丢失的 ;

我们迷失并非因为其他任何邪恶；

" ['oʊnli][soʊ][fɑːr] [ə'flɪktɪd] , [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv]
" Only so far afflicted , that we live
" 仅有的 所以 远的 受苦的 , 那 我们 居住

我们只受苦难到这种程度，因为我们活着

[diˈzaiərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
Desiring without hope .
渴望 没有 希望 .

渴望却无希望。

" [soʊ] [griːf] -
" So grief assail'd
" 所以 悲伤 -

于是悲伤袭来

[maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [nuː]
My heart at hearing this , for well I knew
我的 心 在 听力 这 , 为了 出色地 我 知道

听到这话，我的心都碎了，因为我早就知道。

[sə'spendɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪmboʊ] ['meni] [ə; eɪ] [soʊl]
Suspended in that Limbo many a soul
暂停 在 那 炼狱 许多 一个 灵魂

许多灵魂悬置在那炼狱之中

[ʌv; əv] ['maɪti] [wɜːrθ] . " [oʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['saɪər] - !
Of mighty worth . " O tell me , sire rever'd !
的 强大的 值得 . " 哦 告诉 我 , 父系 - !

价值连城。“哦，请告诉我，尊敬的陛下！”

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ]['mæstər] !
Tell me , my master !
告诉 我 , 我的 掌握 !

告诉我，我的主人！

" [aɪ][bɪ'gæn] [θru:] [wɪʃ]
" I began through wish
" 我 开始 通过 希望

我开始于愿望之中

[ʌv; əv] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [feɪθ] ,
Of full assurance in that holy faith ,
的 满的 保证 在 那 圣 信仰 ,

对那神圣的信仰充满信心，

[wɪtʃ] ['væŋkwɪʃiz] [ɔ:l] ['erər] ; " [seɪ] , [dɪd] [ɛə]
Which vanquishes all error ; " say , did e'er
哪个 战胜 全部 错误 ; " 说 , 做过 曾经

它能消除一切错误；"比如说，曾经

['eni] , [ɔ:r] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔ:r] ['ʌðɚz] ['merɪt] ,
Any , or through his own or other's merit ,
任何 , 或者 通过 他的 自己的 或者 其他的 优点 ,

任何，或凭借他自身或他人的功绩，

[kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðens] , [hu:m] ['æftərwərd] [wʌz; wəz] [blest] ?
Come forth from thence , whom afterward was blest ?
来 前进 从 因此 , 谁 之后 曾是 祝福 ?

从那里出来的人，后来谁蒙受祝福?

" ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [spi:tʃ] ,
" Piercing the secret purport of my speech ,
" 冲孔 这 秘密 旨趣 的 我的 演讲 ,

"揭穿我演讲的秘密含义，

[hi:; hi] ['ænsərd] : " [aɪ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'steɪt] ,
He answer'd : " I was new to that estate ,
他 已回答 : " 我 曾是 新的 到 那 财产 ,

他回答说："我是新搬到那个小区的。"

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['pju:ɪsənt] [wʌn] [ə'raɪv]
When I beheld a puissant one arrive
什么时候 我 观看 一个 强大的 一 到达

当我看到一个强大的家伙到来时

[ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [vɪk'tɔ:riəs] ['troʊfi] [kraʊnd] .
Amongst us , with victorious trophy crown'd .
在 我们 , 和 胜利者 杯 加冕 .

在我们之中，胜利的奖杯已加冕。

[hi:; hi] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['perənt] [dru:] ,
He forth the shade of our first parent drew ,
他 前进 这 阴影 的 我们的 第一的 父母 画 ,

他从我们始祖的阴影中走了出来，

['eɪbəl] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['noʊə] ['raɪtʃəs] [mæn] ,
Abel his child , and Noah righteous man ,
亚伯 他的 孩子 , 和 诺亚 正义 男人 ,

他的儿子亚伯，以及义人挪亚。

[ʌv; əv] ['moʊzəs] ['lɔːˌgɪvər] [fɔ:r; fər] [feɪθ] - ,
Of Moses lawgiver for faith approv'd ,
的 摩西 立法者 为了 信仰 - ,

摩西是因信仰而受认可的立法者，

[ʌv; əv] ['peɪtriɑ:rk] ['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [kɪŋ] ,
Of patriarch Abraham , and David king ,
的 族长 亚伯拉罕 , 和 大卫 国王 ,

先祖亚伯拉罕和大卫王，

['ɪzrɪəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

Israel	**with**	**his**	**sire**	**and**	**with**	**his**	**sons**	**,**
以色列	和	他的	父系	和	和	他的	儿子们	,

以色列和他的父亲以及他的儿子们，

[nɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['reɪtʃəl] [hu:m] [soʊ][hɑ:rd][hi:; hi] [wʌn] ,

Nor	**without**	**Rachel**	**whom**	**so**	**hard**	**he**	**won**	**,**
也不	没有	瑞秋	谁	所以	难的	他	韩元	,

如果没有他费尽心力才赢得的瑞秋，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['meni] [mɔ:r] , [hu:m] [hi:; hi][tu:; tə] [blɪs]

And	**others**	**many**	**more**	**,**	**whom**	**he**	**to**	**bliss**
和	其他的	许多	更多的	,	谁	他	到	极乐

还有许多其他人，他都让他们感到幸福。

[ɪg'zɔ:ltɪd] .

Exalted	**.**
崇高	.

崇高。

[bɪ'fɔ:r] [ði:z] , [bi:; bi] [ðaʊ] ,

Before	**these**	**,**	**be**	**thou**	**assur'd**	**,**
前	这些	,	是	你	保证	,

在此之前，你务必确信：

[noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd][wʌz; wəz]['evər] - .

No	**spirit**	**of**	**human**	**kind**	**was**	**ever**	**sav'd**	**.**
不	精神	的	人类	种类	曾是	曾经	-	.

没有一个人类灵魂能够被拯救。

" [wi:; wi] , [waɪl] [hi:; hi] [speɪk] , [si:sd] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:nwərd][roʊd] ,

"	**We**	**,**	**while**	**he**	**spake**	**,**	**ceas'd**	**not**	**our**	**onward**	**road**	**,**
"	我们	,	尽管	他	说	,	停止	不是	我们的	向前	路	,

“在他讲话的时候，我们并没有停止前进的步伐。”

[stɪl] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ; [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] [neɪm]

Still	**passing**	**through**	**the**	**wood**	**;**	**for**	**so**	**I**	**name**
仍然	通过	通过	这	木头	;	为了	所以	我	姓名

依然穿过树林；我如此命名

[ðoʊz] ['spɪrɪts] [θɪk] [bɪ'set] .

Those	**spirits**	**thick**	**beset**	**.**
那些	烈酒	厚的	围困	.

那些鬼魂密缠身。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r]

We	**were**	**not**	**far**
我们	是	不是	远的

我们离得不远。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wen] [aɪ] -

On	**this**	**side**	**from**	**the**	**summit**	**,**	**when**	**I**	**kenn'd**
在	这	边	从	这	首脑	,	什么时候	我	-

从山顶这边看，当我意识到

[ə; eɪ] [fleɪm] , [ðæt] [ɔ:(r)][ðə; ði] - ['hemɪsfɪr]

A	**flame**	**,**	**that**	**o'er**	**the**	**darken'd**	**hemisphere**
一个	火焰	,	那	超过	这	-	半球

一团火焰，笼罩着黑暗的半球

[prɪ'veɪlɪŋ] - .

Prevailing	**shin'd**	**.**
盛行	-	.

盛行的胫骨。

[jet] [wiː; wi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
Yet we a little space
然而 我们 一个 小的 空间

然而我们还有一点空间

[wɜːr; wər]['dɪstənt] , [nɑːt][soʊ][fɑːr][bʌt; bət][aɪ][ɪn][pɑːrt]
Were distant , not so far but I in part
是 遥远 , 不是 所以 远的 但 我 在 部分

我们之间有距离，虽然不算太远，但我部分地

, [ðæt][ə; eɪ][traɪb][ɪn] ['ɑːnər] [haɪ]
Discover'd , that a tribe in honour high
发现 , 那 一个 部落 在 荣誉 高的

发现，一个崇尚荣誉的部落

[ðæt] [pleɪs] [pəzɛsd] . " [oʊ] [ðaʊ] , [huː] ['evri] [ɑːrt]
That place possess'd . " O thou , who every art
那 地方 拥有 . " 哦 你 , WHO 每一个 艺术

那地方被占有了。"哦，你，万物之主

[ænd; ənd] ['saɪəns] - !
And science valu'st !
和 科学 - !

科学的价值!

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] , [ðæt] [boʊst]
who are these , that boast
WHO 是 这些 , 那 夸

这些自夸的人是谁?

[sʌtʃ] ['ɑːnər] , ['seprət] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ?
Such honour , separate from all the rest ?
这样的 荣誉 , 分离 从 全部 这 休息 ?

这种荣誉，与其他一切荣誉截然不同?

" [hiː; hi] ['ænsərd] : " [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [neɪmz]
" He answer'd : " The renown of their great names
" 他 已回答 : " 这 名声 的 他们的 伟大的 姓名

他回答说："他们伟大名字的声望

[ðæt] ['ekoʊz] [θruː] [jʊr; jər][wɜːrld] [ə'bʌv] , [ə'kwaiəz]
That echoes through your world above , acquires
那 回声 通过 你的 世界 多于 , 收购

那回声在你上方的世界中回荡，并被吸收。

['feɪvər] [ɪn]['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [hoʊldz][ðem; ðəm] [ðʌs] - .
Favour in heaven , which holds them thus advanc'd .
偏爱 在 天堂 , 哪个 持有 他们 因此 - .

蒙受上天恩宠，才能如此晋升。

" ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] : " ['ɑːnər] [ðə; ði][bɑːrd]
" Meantime a voice I heard : " Honour the bard
" 与此同时 一个 嗓音 我 听到 : " 荣誉 这 诗人

与此同时，我听到一个声音："尊敬吟游诗人。"

[sə'blaɪm] !
Sublime !
升华 !

升华!

[hɪz; ɪz] [ʃeɪd] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [left] [ˌjuː 'es] [leɪt] !
his shade returns that left us late !
他的 阴影 返回 那 左边 我们 晚的 !

他的阴影再次出现，让我们迟到了!

" [noʊ] ['suːnər] [siːsd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðæn; ðən] [aɪ] [bɪ'held]

"	No	sooner	ceas'd	the	sound	,	than	I	beheld
"	不	很快	停止	这	声音	,	比	我	观看

声音刚一停止，我就看见

[fɔːr] ['maɪti] ['spɪrɪts] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [bend] [ðer; ðər] [steps] ,

Four	mighty	spirits	toward	us	bend	their	steps	,
四	强大的	烈酒	朝向	我们	弯曲	他们的	步骤	,

四位强大的神灵向我们迈着步伐而来，

[ʌv; əv] ['sembləns] ['niːðər] ['sɑːroʊfl] [nɔːr] [glæd] .

Of	semblance	neither	sorrowful	nor	glad	.
的	外表	两者都不	悲伤	也不	高兴的	.

表面上既不悲伤也不喜悦。

[wen] [ðʌs] [maɪ] ['mæstər] [kaɪnd] [bɪ'gæn] : " [mɑːrk] [hɪm; ɪm] ,

When	thus	my	master	kind	began	:	"	Mark	him	,
什么时候	因此	我的	掌握	种类	开始	:	"	标记	他	,

我的主人就这样开始说："记住他，

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [berz] [ðæt] ['fɔːltʃn] [kiːn] ,

Who	in	his	right	hand	bears	that	falchion	keen	,
WHO	在	他的	正确的	手	熊	那	弯刀	敏锐的	,

他右手拿着那把锋利的弯刀，

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] , [æz; əz] [ðer; ðər] [lɔːrd] .

The	other	three	preceding	,	as	their	lord	.
这	其他	三	前	,	作为	他们的	主	.

前面的三位，如同他们的领主。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['hoʊmər] , [ʌv; əv] [ɔːl] [bɑːdz] [su'priːm] :

This	is	that	Homer	,	of	all	bards	supreme	:
这	是	那	荷马	,	的	全部	吟游诗人	最高	:

这就是荷马，所有吟游诗人中最伟大的那位：

['flækəs] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] ['sæˌtaɪərz] [veɪn] [ɪk'sɛlɪŋ] ;

Flaccus	the	next	in	satire's	vein	excelling	;
弗拉库斯	这	下一个	在	讽刺的	静脉	卓越	;

弗拉克斯是下一个在讽刺领域表现卓越的人；

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] ['nɑːsoʊ] ; ['luː'kən] [ɪz] [ðə; ði] [læst] .

The	third	is	Naso	;	Lucan	is	the	last	.
这	第三	是	鼻	;	卢坎	是	这	最后的	.

第三位是纳索；卢坎是最后一位。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [oʊn] ,

Because	they	all	that	appellation	own	,
因为	他们	全部	那	称谓	自己的	,

因为他们都拥有那个称号，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] ['sɪŋgli] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] ,

With	which	the	voice	singly	accosted	me	,
和	哪个	这	嗓音	单独	被骚扰	我	,

那声音独自向我袭来，

['ɑːnər] [ðeɪ] [griːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] .

Honouring	they	greet	me	thus	,	and	well	they	judge	.
致敬	他们	迎接	我	因此	,	和	出色地	他们	法官	.

他们如此尊敬我，他们的评判也很有道理。

" [soʊ] [aɪ] [bɪ'held] [ju'naɪtɪd] [ðə; ði] [braɪt] [skuːl]

"	So	I	beheld	united	the	bright	school
"	所以	我	观看	团结的	这	明亮的	学校

于是我看到了这所光明学校的团结。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][sə'blaɪmɪst] [sɔːŋ] ,

Of	**him**	**the**	**monarch**	**of**	**sublimest**	**song**	**,**
的	他	这	君主	的	至高无上的	歌曲	,

他是最崇高歌谣的君主，

[ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l] [sɔːz] .

That	**o'er**	**the**	**others**	**like**	**an**	**eagle**	**soars**	**.**
那	超过	这	其他的	喜欢	一个	鹰	翱翔	.

它像雄鹰翱翔般凌驾于其他物体之上。

[wen] [ðeɪ] [tə'geðər] [ʃɔːrt] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd][held] ,

When	**they**	**together**	**short**	**discourse**	**had**	**held**	**,**
什么时候	他们	一起	短的	话语	有	握住	,

当他们简短地交谈结束后，

[ðeɪ] [tɜːrnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][kaɪnd]

They	**turn'd**	**to**	**me**	**,**	**with**	**salutation**	**kind**
他们	转弯	到	我	,	和	问候	种类

他们转向我，亲切地问候。

- [ˌem 'iː] ; [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪ]['mæstər][smaɪld] :

Beck'ning	**me**	**;**	**at**	**the**	**which**	**my**	**master**	**smil'd**	**:**
-	我	;	在	这	哪个	我的	掌握	微笑	:

他向我招手；我的主人见状笑了：

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ; [bʌt; bət] ['greɪtər] ['ɑːnər] [stɪl]

Nor	**was**	**this**	**all**	**;**	**but**	**greater**	**honour**	**still**
也不	曾是	这	全部	;	但	更大的	荣誉	仍然

这还不是全部；但还有更大的荣耀。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər][traɪb] ;

They	**gave**	**me**	**,**	**for**	**they**	**made**	**me**	**of**	**their**	**tribe**	**;**
他们	给予	我	,	为了	他们	制成	我	的	他们的	部落	;

他们给了我，因为他们让我成为他们部落的一员；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sɪksθ][əˈmɪd][soʊ] [ə; eɪ][bænd] .

And	**I**	**was**	**sixth**	**amid**	**so**	**learn'd**	**a**	**band**	**.**
和	我	曾是	第六	之中	所以	学会了	一个	乐队	.

我当时排行第六，所以就加入了一个乐队。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['biːkən] [ɑːn][wiː; wi] [pæst]

Far	**as**	**the**	**luminous**	**beacon**	**on**	**we**	**pass'd**
远的	作为	这	发光的	信标	在	我们	通过

我们远远地经过了那盏明亮的灯塔

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] , [ðen] [bɪ'fɪtɪŋ] [wel]

Speaking	**of**	**matters**	**,**	**then**	**befitting**	**well**
请讲	的	事情	,	然后	合适	出色地

说到这件事，那就非常合适了。

[tuː; tə] [spiːk] , [naʊ] ['fɪtər] [left][ˌʌn'toʊld] .

To	**speak**	**,**	**now**	**fitter**	**left**	**untold**	**.**
到	说话	,	现在	钳工	左边	不明	.

开口说话，现在更适合不去说。

[æt; ət] [fʊt]

At	**foot**
在	脚

脚

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l][wiː; wi] ,

Of	**a**	**magnificent**	**castle**	**we**	**arriv'd**	**,**
的	一个	壮丽	城堡	我们	到达	,

我们到达了一座宏伟的城堡，

['sev(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:fti] [wɔ:lz] [bed'ʒɜ:t] , [ænd; ənd] [raʊnd]

Seven	times	with	lofty	walls	begirt	,	and	round
七	时代	和	高远	墙壁	环绕	,	和	圆形的

七次被高墙环绕，圆润

[dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [stri:m] .

Defended	by	a	pleasant	stream	.
辩护	经过	一个	令人愉快的	溪流	.

被一条清澈的小溪环绕。

[ɔ:(r)] [ðɪs]

O'er	this
超过	这

在这

[æz; əz] [ɔ:(r)] [draɪ] [lænd] [wi:; wi] [pæst] .

As	o'er	dry	land	we	pass'd	.
作为	超过	干燥	土地	我们	通过	.

我们经过了干燥的陆地。

[nekst] [θru:] ['sev(ə)n] [geɪts]

Next	through	seven	gates
下一个	通过	七	大门

接下来要穿过七道门

[aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [keɪm]

I	with	those	sages	enter'd	,	and	we	came
我	和	那些	智者	已进入	,	和	我们	来了

我与那些智者一同进入，然后我们就来了。

['ɪntu:] [ə; eɪ] [mi:d] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['vɜ:rdʒər] [freʃ] .

Into	a	mead	with	lively	verdure	fresh	.
进入	一个	蜂蜜酒	和	热闹	绿意盎然	新鲜的	.

倒入鲜嫩翠绿的蜂蜜酒中。

[ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [reɪs] , [hu:] [sloʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'raʊnd]

There	dwelt	a	race	,	who	slow	their	eyes	around
那里	居住	一个	种族	,	WHO	慢的	他们的	眼睛	大约

那里居住着一个种族，他们放慢脚步，环顾四周。

[mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [pɔ:rt]

Majestically	mov'd	,	and	in	their	port
雄伟地	已移动	,	和	在	他们的	港口

庄严地移动着，在他们的港口

[bɔ:r] ['emɪnənt] [ə'θɔ:rəti] ; [ðeɪ] [speɪk]

Bore	eminent	authority	;	they	spake
钻孔	杰出	权威	;	他们	说

他们拥有至高无上的权威；他们发言

['seldəm] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['tu:nfl] [swi:t] .

Seldom	,	but	all	their	words	were	tuneful	sweet	.
很少	,	但	全部	他们的	字	是	悦耳动听	甜的	.

虽然很少开口，但他们说的每一句话都悦耳动听。

[wi:; wi] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pleɪs]

We	to	one	side	retir'd	,	into	a	place
我们	到	一	边	退休	,	进入	一个	地方

我们退到一边，到一个地方。

['oʊpən] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] , [wens] [i:tʃ] [wʌn]

Open	and	bright	and	lofty	,	whence	each	one
打开	和	明亮的	和	高远	,	何处	每个	一

开阔、明亮、高远，由此而来的是每一个

[stʊd] ['mænɪfest][tuː; tə] [vjuː] .
Stood manifest to view .
站立 显现 到 看法 .

已公开展示。

[ɪn'kɑːntɪnənt]
Incontinent
失禁

失禁

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ɪ'næm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn]
There on the green enamel of the plain
那里 在 这 绿色的 搪瓷 的 这 清楚的

在素面的绿色珐琅上

[wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪts] , [baɪ] [huːz] [saɪt]
Were shown me the great spirits , by whose sight
是 所示 我 这 伟大的 烈酒 , 经过 谁 视线

伟大的神灵向我显现，透过他们的目光

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zɔːltɪd][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪ'stiːm] .
I am exalted in my own esteem .
我 是 崇高 在 我的 自己的 尊重 .

我对自己充满自信。

[ɪ'lektrə] [ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə'kʌmpənid]
Electra there I saw accompanied
伊莱克特拉 那里 我 锯 伴随

我看到伊莱克特拉在那里陪伴着我

[baɪ] ['meni] , [ə'mʌŋ] [huːm] ['hektər] [aɪ] [nuː] ,
By many , among whom Hector I knew ,
经过 许多 , 之中 谁 赫克托 我 知道 ,

许多人中，包括我认识的赫克托，

[æn'kaɪˌsiːz] - ['paɪəs] [sʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɔːks] [aɪ]
Anchises ' pious son , and with hawk's eye
安基塞斯 - 虔诚的 儿子 , 和 和 鹰的 眼睛

安喀塞斯的虔诚之子，目光如炬

['siːzər] [ɔːl] , [ænd; ənd][baɪ] [kə'milə] [ðer; ðər]
Caesar all arm'd , and by Camilla there
凯撒 全部 武装 , 和 经过 卡米拉 那里

凯撒全副武装，卡米拉也在那里。

[ˌpɛnˌθɛsɪ'liːə] .
Penthesilea .
彭忒西勒亚 .

彭忒西勒亚属。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
On the other side
在 这 其他 边

另一方面

[oʊld] [kɪŋ] ['lætɪnəs] , ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃaɪld]
Old King Latinus , seated by his child
老的 国王 拉丁努斯 , 坐着 经过 他的 孩子

老国王拉丁努斯坐在他的孩子旁边

[lə'viniə] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bruːtəs][aɪ] [bɪ'held] ,
Lavinia , and that Brutus I beheld ,
拉维尼亚 , 和 那 布鲁图斯 我 观看 ,

拉维尼娅，还有我所见到的布鲁图斯，

[huː] [ˈtɑːkwin] - , [luːˈkriːʃiə] , [ˈkeɪtoʊz] [waɪf]

Who	Tarquin	chas'd	,	Lucretia	,	Cato's	wife
WHO	塔昆	-	,	卢克蕾蒂娅	,	卡托的	妻子

塔奎因追逐的是谁？是卢克丽霞，卡托的妻子。

[ˈmɑːrʃə] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːliə] [ænd; ənd] [kɔːrˈniːljə] [ðer; ðər] ;

Marcia	,	with	Julia	and	Cornelia	there	;
玛西亚	,	和	朱莉娅	和	科妮莉亚	那里	;

玛西娅，还有朱莉娅和科妮莉亚；

[ænd; ənd] [soʊl] [əˈpɑːrt] , [ðə; ði] [ˈsɔldən] [fɪrs] .

And	sole	apart	retir'd	,	the	Soldan	fierce	.
和	唯一	除	退休	,	这	索尔丹	凶猛的	.

而孤身一人隐退的士兵，凶猛无比。

[ðen] [wen] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [braʊ] ,

Then	when	a	little	more	I	rais'd	my	brow	,
然后	什么时候	一个	小的	更多的	我	提高	我的	眉头	,

然后，我微微抬起眉毛，

[aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪpiənt] [θrɔːŋ] ,

I	spied	the	master	of	the	sapient	throng	,
我	间谍	这	掌握	的	这	有智慧的	人群	,

我瞥见了那群智慧人群的首领，

[ˈsiːtɪd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [treɪn] .

Seated	amid	the	philosophic	train	.
坐着	之中	这	哲学	火车	.

置身于哲学思潮之中。

[hɪm; ɪm] [ɔːl] [ədˈmaɪər] , [ɔːl] [peɪ] [hɪm; ɪm] - [duː] .

Him	all	admire	,	all	pay	him	rev'rence	due	.
他	全部	钦佩	,	全部	支付	他	-	到期的	.

所有人都敬仰他，都对他表示应有的尊重。

[ðer; ðər] [ˈsɑːkrəˌtiːz] [ænd; ənd] [ˈpleɪtoʊ] [bəuθ] [aɪ] [mɑːrkt] ,

There	Socrates	and	Plato	both	I	mark'd	,
那里	苏格拉底	和	柏拉图	两个都	我	标记	,

苏格拉底和柏拉图我都记下了。

[ˈnɪrəst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ræŋk] ; [dɪˈmɑːkrɪtəs] ,

Nearest	to	him	in	rank	;	Democritus	,
最近的	到	他	在	秩	;	德谟克利特	,

地位最接近他的是：德谟克利特。

[huː] [sets] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [tʃæns] , [daɪˈɑːdʒəniːz] ,

Who	sets	the	world	at	chance	,	Diogenes	,
WHO	套	这	世界	在	机会	,	第欧根尼	,

谁让世界陷入偶然？是第欧根尼。

[wɪð; wɪθ] [ˌherəˈklaɪtəs] , [ænd; ənd] [emˈpedəkliːz] ,

With	Heraclitus	,	and	Empedocles	,
和	赫拉克利特	,	和	恩培多克勒	,

与赫拉克利特和恩培多克勒一起，

[ænd; ənd] [ˌænækˈsægərəs] , [ænd; ənd] [ˈθeiliːz] [seɪdʒ] ,

And	Anaxagoras	,	and	Thales	sage	,
和	阿那克萨戈拉斯	,	和	泰雷兹	圣人	,

还有阿那克萨戈拉，以及泰勒斯智者，

[ˈziːnəu] , [ænd; ənd] [ˌdaɪəˈskɔːrəˌdiːz] [wel] [riːd]

Zeno	,	and	Dioscorides	well	read
芝诺	,	和	迪奥斯科里德斯	出色地	读

芝诺和狄奥斯科里德斯都博学多识。

[ɪn] ['neɪtʃɚz] ['siːkrət] [lɔːr] . ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][aɪ] [mɑːrkt]

In	nature's	secret	lore	.	Orpheus	I	mark'd
在	自然的	秘密	知识	.	俄耳甫斯	我	标记

在自然界的秘密传说中，我标记了俄耳甫斯。

[ænd; ənd]['laɪnəs] , ['tʌli] [ænd; ənd]['mɔːrəl]['senəkə] ,

And	Linus	,	Tully	and	moral	Seneca	,
和	莱纳斯	,	塔利	和	道德	塞内卡	,

还有莱纳斯、塔利和道德高尚的塞内卡

['juːklɪd][ænd; ənd] ['tɔlimi] , [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] ,

Euclid	and	Ptolemy	,	Hippocrates	,
欧几里得	和	托勒密	,	希波克拉底	,

欧几里得和托勒密，希波克拉底

[gə'liːnəs] , [ɑvɪsən] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd]

Galenus	,	Avicen	,	and	him	who	made
盖伦斯	,	阿维森	,	和	他	WHO	制成

盖伦、阿维森，以及那位制作者

[ðæt] ['kɑːmənteri] [væst] , [ə'vɛroʊˌiːz] .

That	commentary	vast	,	Averroes	.
那	评论	广阔的	,	阿威罗伊	.

阿威罗伊的评论非常精彩。

[ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [fʊl] [wɜːr; wər][veɪn] [ə'tempt] ;

Of	all	to	speak	at	full	were	vain	attempt	;
的	全部	到	说话	在	满的	是	徒劳	试图	;

试图畅所欲言是徒劳的;

[fɔːr; fər][maɪ][waɪd] [θiːm] [soʊ] [əːdʒz] , [ðæt] ['ɔːftˌtaɪmz]

For	my	wide	theme	so	urges	,	that	ofttimes
为了	我的	宽的	主题	所以	敦促	,	那	经常

因为我的主题非常广泛，所以经常.....

[maɪ][wɜːrdz] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] - .

My	words	fall	short	of	what	bechanc'd	.
我的	字	落下	短的	的	什么	-	.

我的言语无法形容所发生的变化。

[ɪn] [tuː]

In	two
在	二

两个

[ðə; ði][sɪks][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][pɑːrt] .

The	six	associates	part	.
这	六	同事	部分	.

六位合伙人分工。

[ə'nʌðər] [wei]

Another	way
其他	方式

另一种方法

[maɪ][seɪdʒ] [gaɪd] [liːdz] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [ðæt] [er] [sə'riːn] ,

My	sage	guide	leads	me	,	from	that	air	serene	,
我的	圣人	指导	线索	我	,	从	那	空气	安详	,

我的智者向导引领我，从那宁静的空气中，

['ɪntuː][ə; eɪ]['klaɪmət]['evər] - [wɪð; wɪθ]['stɔrmz] :

Into	a	climate	ever	vex'd	with	storms	:
进入	一个	气候	曾经	-	和	暴风雨	:

置身于一个风暴频发的气候之中:

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][aɪ] [kʌm] [wer] [noʊ] [laɪt] [ʃaɪnz] .

And	**to**	**a**	**part**	**I**	**come**	**where**	**no**	**light**	**shines**	**.**
和	到	一个	部分	我	来	在哪里	不	光	闪耀	.

我来到一个没有光线的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神